مكتبة جورج أنطون كيراز

اسم الكتاب: الصلوات التي تتلى عند جناز الموتى

اسم المترجم: -

(   )

سنة الطبع: ١٩٨٢

رقم الكتاب: 816

ملاحظات: بعض التراتيم فقط.

ܥܢܝ̈ܢܐ
ܕܡܬܐܡܪ̈ܢ ܒܥܐ̈ܕܐ ܡܪ̈ܢܝܐ
ܘܕܩܕ̈ܝܫܐ

ܡܫܡܫܢܐ ܓܘܪܓܝܣ ܐ. ܟܝܪܐܙ

الشماس جورج انطون كيراز

DEACON GEORGE ANTON KIRAZ

(١)

ܡܘܕܐ ܘܚܬܒܪܐ

ܢܗܘܪ ܐܠܗ ܠܐܒܪܗܡ. ܘܡܠܦܢ
ܗܘܐ ܠܗ ܒܪ ܡܣܒܪ. ܘܗܘܐ ܚܒܝܒܐ
ܠܐܠܗܐ. ܒܪܗ ܢܟܣܐ ܘܢܣܪ. ܒܪܐ
ܘܐܠܗܐ ܝܗܒ ܐܠܗ. ܒܪܗ ܡܠܟܐ
ܘܡܥܕܐ. ܒܡ ܒܐܬܐ ܘܒܡ ܐܘܕܝܥܐ
ܒܚܟܡܬܐ ܘܠܐ ܢܟܪ ※
ܒܟ ܐܡܣܟ ܠܐܒܪܗܡ. ܕ ܢܟܣܐ
ܘܡܣܒܪܐ ܠܗ. ܒܪܗ ܘܡܥܠ ܗܘܐ
ܢܘܣܟܐ. ܘܠܐ ܐܠܗ ܢܕܥ ܠܗ. ܐܠܗܐ
ܢܟܠ ܠܗ ܠܟܡܠܐ. ܘܡܕܡ ܠܗ ܟܠ
ܒܥܩܬܐ. ܘܡܣܒܪ ܐܠܗ ܠܐܒܪܗܡ.
ܒܐܬܐ ܘܐܘܕܝܥܐ ※

ܒܪܐ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܘܝܡܐ ܦܐܝ. ܒܪܐ
ܣܗܪܐ ܘܟܘܟܒ̈ܐ. ܘܒܪܐ ܐܝܠܢ̈ܐ
ܘܚܝܘ̈ܬܐ. ܘܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܡܕܡ. ܕܗܘܐ
ܠܒܪ ܡܢ ܨܒܝܢܗ ܕܐܠܗܐ. ܘܐܢܫܐ ܠܐ ܡܨܐ̈
ܠܡܥܒܕ. ܡܢ ܨܒܝܢܐ ܡܕܡ ܕܢܗܘܐ
ܕܝܠܗ ܡܫܬܪܝ ܠܗ ※

ܡܫܒܚܝܢܢ ܠܟܐܢܐ ܕܒ ܐܒܪ. ܕܒܪܐ
ܘܫܡܫ ܡܢܗ. ܡܠܘ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ
ܫܡܫ ܘܡܫܬܡܫ. ܐܠܗ ܕܚܕ
ܠܚܝܐ. ܠܡܫܒܚܘ ܘܢܝܚܐ ܡܫܬܒܚܐ
ܐܠܗ ܕܫܒܚ ܒܫܡܝܐ. ܠܡܫܒܚܘ
ܕܝܠܗ ※

ܒܢ̈ܝܐ ܕܡܫܝܚܐ ܠܐܬܪܐ ܟܠܗ

ܕܪܘܡܐ ܡܢܗ ܠܗ ܒܝܫܬܐ ܘܫܘܒܚܗ

ܕܥܘܗܕܢܐ. ܘܫܡܫܘܗܝ ܕܠܐ ܫܠܝܐ

ܥܡ ܡܠܐܟ̈ܘܗܝ. ܘܢܩܒܠܘܢ ܟܘܒ̈ܐ

ܠܐܘܪܚܗ ܕܪ ܡܠܟܐ. ܘܠܥܡܡܘܗܝ

ܐܝܟ ܕܐܡܝܢܐܝܬ. ܘܫܒܘܚܐ

ܘܩܝܡܐ ܐܬܪ̈ܘܬܐ. ܡܫܡܫܢܐ

ܕܟܠܗ ܕܐܘܠܐ. ܘܫܘ ܘܐܬܝܐܝܢ

ܒܪܫܝܬܐ ܐܝܟ ܡܪܢ ܡܫܝܚܐ. ܘܡܢ

ܫܡܝܐ ܘܢܚܬ ܠܟܠ ܟܘܟܒܐ. ܡܟܐ

ܘܢܚܘܪ ܡܠܐܟ̈ܐ ܘܫܡܝܐ ܠܥܠܡܐ

ܟܠܗ ܫܘܒܚܐ ܫܡܝܢ ܫܡܝܐ

ܕܡܠܟܐ ܫܠܝܚܐ. ܠܟܘܪܐ ܚܒܝܒܐ

—

ܠܗ̇ ܚܠܘܡܐ. ܗܘܕ ܢܚܡܐ. ܫܒܚܐ
ܠܗ ܠܥܠܡܐ. ܡܫܝܚܐ ܠܥܘܬܕܢܗ
ܚܘܡܢܗ ܘܢܘܚܡܐ ※
ܚܙܐ ܐܢܬ ܗܘܐ ܠܒܐܬܐ ܡܢ ܥܘܦܐ
ܘܐܬܠܠܐ ܦܬܓܡܐ ܢܦܩܘܢ ܒܦܩܕܐ
ܠܒܝܬܐ. ܡܢ ܡܢܗ ܡܪ ܡܚܘܒܐ
ܘܐܬܚܢܛ ܒܥܒܪܐ. ܘܐܬܒܝܢ
ܒܝܘܡܐ ܕܦܘܪܩܢܐ ܡܢ ܚܙܝܢ ܘܐܢܝܐ.
ܡܫܡ ܗܘܢ ܠܗ ܒܩܛܠ ܠܗܘܢ ܡܝܐ.
ܘܗܘ ܒܠܥܢܘ ܠܐܘܡ ܡܢ ܚܒܪܐ.
ܘܠܚܘܒܝܢ ܘܡܚܝ ܒܩܛܠܐ.
ܐܝܟ ܒܪܝܟܘܬ ※
ܢܒܩܦ ܠܫܡܝܐ ܐܘܠܦ ܒܪܝܐ

(٥)

ܘܐܟܠܘ ܦܐܪ̈ܘܗܝ ܚܕ̈ܬܐ ܘܐܬܗܢܝܘ ܘܣܒܥܘ
ܚܝܐ. ܘܠܐ ܢܛܥܡܘܢ ܡܘܬܐ ܗܘܐ
ܘܫܘܒܚܐ. ܟܠܗ ܢܫܬܒܚܘܢ ܗ̈ܘܘ
ܗ̈ܘܘ ܡܫܒܚܝܢ ܒܟܠܢܐ ܘܠܐ ܒܨܪ
ܐܠܐ ܡܢ ܕܢܦܠܘ ܗ̈ܘܘ ܡܫܒܚܝܢ
ܐܬܪ̈ܗ ܚܪ. ܘܟܠܗܘܢ ܡܫܝ̈ܚܝܢ
ܡܢ ܐܠܗ ܘܐܒܘܗ ܐܠܗ ܕܫܡܝ̈ܐ
ܘܡܫܒܚܐ ※

ܐܟܬܘܒ ܘܐܦܢܝ ܕܫܡܫܐ
ܘܫܒܩ ܡܢ ܚܝ̈ܐ ܕܐܚܝܕ ܒ ܗܘܐ
ܗܘܝܐ ܕܫܡܫܐ ܕܩܘܕܫܐ. / ܢܒܗ
ܡܢܗ ܢܫܟܚܘܢ ܒܐܘܪ̈ܚܐ ܕܢܗܘܐ.

ܘܢܦܩܘܢ ܠܡܕܪ̈ܐ ܠܒܬ̈ܝܗܘܢ
ܠܥܘܡܐ ܕܢܒܝܗܘܢ. ܘܥܡܐ
ܕܥܠܝܡ ܦܘܩܕܢ. ܠܠܒܘܗܘܢ
ܘܐܘܡ ܥܕܢܐ. ܢܬܦܠܓܘܢ ܐܝܟ
ܘܗܘܕܐ. ܘܢܠܟܘܢ ܠܠܒܢ ܠܒܝܬܐ.
ܘܢܫܡܥܘܢ ܠܗ ܡܫܝܚܐ. ܕܐܝܬܝܗܘ
ܡܫܡܫܢܗܘܢ ※
ܣܡܐ ܢܠܒܫ ܡܢ ܗܘܢܐ. ܕ ܡܠܬܐ
ܠܗ ܗܘ ܣܘܡܐ. ܕܡܠܠܐ ܐܫܟܚܘܢ
ܡܪܐ ܡܬܦܠܓܝܢ. ܘܢܦܩܐ ܒܗܘܢ
ܪܘܚ ܢܦܫܐ ܒܒܢ̈ܝܐ ܢܦܫܝܢ.
ܐܝܟ ܕܡܫܡܫܝܢ ܠܗ̇ ܣܘܡܐ. ܘܐܝܟ
ܠܗ ܕܠܐ ܡܫܡܫܢ. ܐܘܟܝܬ ܢܒܚܝܢ

ܕܢܡܘܣܐ . ܘܩܘܒܠܐ ܦܘܩܕܢ ܡܫܝܚܐ.
ܡ̈ܢܗܐ ܠܡܩܪܐ ܡܐܡܪ̈ܝܢ . ܘܡܛܪܐ
ܚܘܐ ܠܟܡܝܢܐ . ܐܝܟ ܕܟܡ ܡ̈ܢܗܐ.

ܠܐܘܪܫܠܡ ܢܐܬܐ ⁜

ܠܗ̈ܘܢ ܠܐܠܗܐ ܕܚܒܝܒ ܗܘܪܐ . ܡ̈ܬܠܐ
ܣܠܩܗܘܢ ܗܘ̈ܠܝܐ ܕܠܐܠܐ ܟܡܣܐ
ܘܗܘܢܘܢ ܡܬܘܣܡܢ . ܘܐܦ ܡܘܡܐ
ܡܩ̈ܢܘܐ ܕܡܩ̈ܕܫܐ . ܟܬܒܝܐ ܕܒܐܦܐ
ܦܩܕ . ܕܠܘܬܢܐ ܐܝܬܝܗ ܟܢܫܐ
ܢܠܦ . ܟܪܝܣܛܝܐ ܐܠܗܐ ܡ̈ܬܠܐ
ܦܩܘܕ ܡܩ̈ܢܘܐ ܕܢ̈ܝܫܢܝܗܘܢ.
ܕܗܘܪܐ ܟܕܢܐ ܢܐܘܕܘܢ . ܠܠܐܟܡܝܢܐ
ܢܐܬܟܘܢ . ܘܦܢܐ ܕܐܝܠ ܡܢܚܝܢܐ

ܢܥܡܘ ܒܐܬܡܡܘܢ

ܡܨܝܒܐ ܕܩܐܡ ܒܢܝܫܐ. ܠܟܠܗܘܢ
ܘܐܘܡ ܒܟܪܝܐ. ܘܐܡܪ ܒܡܫܟܪܢܘܬܗ.
ܠܐܠܗܐ ܕܗܘ ܡܫܟܢܘ ܒܗ. ܘܟܠ ܚܝܠܐ
ܘܐܟܠܐ ܕܓ ܚܪܐ ܘܫܐܠܐ ܕܟܠ ܡܢܐ.
ܗܘ ܒܝ ܡܡܘܐ ܘܐܢܐ ܒܗ. ܘܠܚܢܐܐ
ܒܝ ܢܡܘܬ. ܢܣܡ ܘܐܣܐ ܒܗܝܡܢܘ̈ܬܐ
ܠܒܢ̈ܝܢ ܕܡܚܝܘ ܟܠܐ ܡܥܪܢ.
ܘܡܠܐ ܕܐܠܐ ܐܝܟ ܒܗܡܝܢܘܬܐ.
ܒܒܝ̈ܬܐ ܡܒܝܢܐ ܘܡܠܐܟ̈ܝܢ.
ܒܡܢܝ ܡܪܢ ܢܠܗ. ܒܠܒܗ
ܡܫܘ̈ܢܐܐ

ܠܟܘܢ ܡܬܦܢܝܢ ܟܬܒ̈ܐ. ܟܠܗ
ܡܘܡܐ ܕܗܘܐ ܒܝܘܡܐ. ܘܟܕ
ܚܐ ܗܘܐ ܕܐܬܓܠܝ. ܘܟܕ ܡܫܡܫܢܐ
ܗܘܐ ܕܐܣܬܒܪܘ. ܡܩܒܠ ܠܟܘܢ
ܚܕܐ ܕܡܫܝܚܐ ※

ܚܟܝܡ ܠܠܗܐ ܡܫܝܚܐ ܗܘܐ.
ܡܘܡܬ ܠܐܢܫܘܬܐ ܒ ܫܠܐ . ܘܠܐ
ܠܐܬܘܒ ܠܗ ܟܐܡܝܢܐ . ܐܡܫܒܚܝܢ
ܒܝ ܡܬܘܡ . ܘܟܠܟܘܢ ܠܐ
ܟܠܘܒܐ . ܘܗܘܐ ܡܪܢܐ ܡܬܪܘܢܟܘܢ ※
ܒܟܠ ܡܪܐ ܘܫܡܝܐ ܟܢܫܐ
ܘܡܫܒܪܐ ܕܐܚܕܐ ܚܪܬܐ ܠܡܟܠܐ

ܐܘ ܠܡܫܝ̈ܚܘܬܗ ܘܐܠܗܘܬܗ. ܘܗܘܐ
ܠܚܝܒܝܢ ܫܡܝܐ ܫܘܒܚܐ. ܐܪܐ ܠܗ
ܡܪܢ ܛܒܐ ܪܚܡܢ. ※
ܒܝܬ ܐܠܗܐ ܘܥܒܕܐ. ܦܩܕ ܐܝܟ
ܐܒܘܗܝ ܘܐܡܗ. ܗܕܐ ܕܝܠܗ ܒܗ
ܡܠܟܐ. ܘܒܪ ܕܫܟܗ ܠܥܒܕܐ
ܠܟܝܢ ܡܠܟܐ ܡܪܚܡܢܐ. ܘܦܨܗ ܠܗܝ
ܡܪܐܬܗ ※
ܫܠܡ ܠܗܪܐ ܘܕܚܠܬܐ ܠܗܘܢܐ.
ܘܡܪܚܡ ܠܐܒܗܘܗܝ. ܟܕ ܡܪܗ
ܘܗܘܐ ܛܥܐ. ܠܐܚܝ̈ܢ ܘܐܚܬܗ
ܘܫܒܩܗ. ܘܫܒ̈ܩܘܗܝ ܢܒܥܘܢ
ܐܝܟ. ܕܫܒܩ ܡܢܐ ܕܫܠܡܐܢ ※

ܠܒܟܐ ܕܙܟܝܢ ܚܝܘܗܝ ܐܬܐ.
ܚܝܘܬܐ ܐܠܗܝܐ ܕܫܡܗ ܡܫܝ̈ܚܐ
ܘܫܡܗ ܒܙܘ̈ܢܐ . ܕܗܘܐ ܚܠܝܢ
ܒܘܩܪ ܕܝܠܐ . ܘܡܠܠܢ ܒܩ̈ܛܠܐ
ܕܒܢ̈ܝܢ . ܚܕܐ ܐܝܬ ܡܢܗ ܒܫܘܒܚܗ
ܕܢܛܘܪ . ܠܐ ܢܦܠ ܒܗ ܫܫܘܪ̈ܢ
ܐܠܐ ܢܕܥ ܡܠܐ̈ܟܐ . ܒܣܪ ܢܗܝܪܐ
ܕܐܬܐ ܒܗ ܒܫܠܡܗ . ܘܐܬܡܛܪܐ
ܕܡܢܗ ܗ̇ܘ ܡܢܝܐ . ܕܦܡ ܡܫܝܚܐ
ܐܒܪܗ ܠܥܠ̈ܡܐ ܗ̄ܘ ܥܠܡܐ
ܘܐܡܝܢܐ ※
ܐܝܟ ܡܢ ܫܘܪ ܒܛܝܒܘܬܗ.
ܘܫܝܒܛܝܗ ܐܬܚܙܝ . ܘܠܐ

ܒ

ܦܩܕ ܐܢܐ ܥܡܟܘܢ ܐܚܝ̈ ܗܘܘ. ܗܢܟܐ
ܕܝܢ ܐܦܣܩܬ. ܘܐܦܣ ܒ
ܡܡܫܡܫܢܘܗܝ ܘܡܫܡܫܢܐ ܡܢܝ:
ܘܠܗ ܠܗ ܒܪܘܚܐ. ܘܡܢܕܥ ܟܕ
ܐܡܫܚܐ ܠܗܝܠ. ܘܐܢܫ ܠܗ ܫܒ
ܡܡܫܡܫܢܐ. ܘܦܩܕ ܠܗ ܢܫܒ
ܒܪܘܚܐ. ܒܫܘܒܚܐ ܘܐܬܐ ܢܚܘܐ
ܘܒܬܪܐ ܕܘܢܐ ܘܡܛܠܬܐ ܗܘ̈
ܫܡܫܐ ܠܗ ܫܘܒܚ ✻

ܫܘܒܚܐ ܠܐܠܗܐ ܕܝܗܒ
ܫܘܡܠܝܐ ܠܟܬܒܐ ܗܢܐ
ܠܥܠܡܝܢ. ܒܪܐ ܡܢ ܒܬܪ ܫܢܝܐ

– ✽ –

ܡܠܒܐ. ܘܪܟܒܘ ܟܦܦܐ ܡܕܢܚ̈ܝܐ.
ܘܦܬܚܘ ܒܝܬܗܐ. ܩܘܙܐ ܘܐܝܬܝܐ ܘܫܠܚܘ
ܒܙܒܢܐ ܡܣܝܚܝܘ ܐܠܝܘܡ. ܘܐ
ܡܢܠܠ ܪܡܙܘ ܠܗ ܡܣܝ. ܢܒܘܠܐ
ܕܡܢܗ ܡܢܗ ܡܢܗܐ. ܒܠܠܠܐ ܘܐܘܣܝ
ܠܗܘܕ ܠܡܣܝܚܐ. ܘܢܚܢ ܠܦܘܡܢ
ܘܡܫܝܚܝܢ. ܒܐܢܐ ܘܡܣܘܘ ܟ
ܒܠܢܠܗܐܐ. ܐܦ ܟܢ ܡܒܐܝܢ ܡܢܢܐ ܐܠܗ
ܘܟܝܢܐ ܘܐܠܗܗ ܡܣܝܚܗ ܘܡܙܡܘܪ
ܘܐܦ ܣܒܝܢ ܡܢܐܐ ܐܠܗ. ܠܓܙܝܒܘܗ
ܠܗܘܡ ܚܙܢܝܐܐ. ܘܠܒܘܡܕܐ ܘܦܘܡܐ
ܘܡܣܘܝܐ. ܘܢܗܘܐ ܡܣܕܐ ܠܟܘ̈ܠܗܐ.
ܡܫܝܚܝܐ ܘܦܠܗ ܡܢ. ܘܟܢܘܗ ܠܠܗܐ

ܕܡܢܗܘܢ ܟܠܗܝܢ. ܟܕ ܚܒܝܒܝܢ
ܢܝܫܗܘܢ ܠܟܐܒܐ. ܘܠܐ ܠܡܬܒܥܐ
ܕܚܛܗܬܐ. ܘܬܘܒ ܟܢܟܫܘ
ܒܫܘܡܠܝܐ ܕܝܘܡܢ ※

ܠܟܠܝܡ ܐܝܟ ܒܝܬܐ ܕܐܢܐ
ܕܐ ܕܠܐܠܐ. ܟܕ ܡܠܟܘܬܐ ܕܠܐ
ܡܬܒܥܐ ܟܕ ܚܛܗܐ ※
ܠܡ ܠܡܥܒܕܢܐ ܡܬܚܡܢ
ܡܢܐ ܒܗ ܡܟܬܒܢ. ܘܡܠܟܗ ܠܗܘܢ
ܐܬܚܙܝܬ ܟܕ ܢܣܒܐ ※
ܗܘܐ ܡܫܝܚܐ ܟܕ ܟܐܘܦܝܘ ܕܟܠܗܝܢ
ܕܝܗ ܘܐܬܐ. ܡܢ ܟܐܘ ܡܢ ܐܦܘܣܝܡ

ܒܗ̇ ܠܥܡܡܐ. ܗܘܐ ܡܬܢܒܝܢ
ܥܠ ܡܫܝܚܐ ܘܒܫܡܐ ܕܝܠܗ. ܘܗܘܐ
ܠܗܘܐ ܕܒܪ ܘܢܒܝܐ ܝܫܘܥ
ܡܫܝܚܐ.

ܗܘܐ ܡܫܒܚܝܢ ܒܗ ܒܡܠܐܟܐ ܕܫܡܝܐ
ܥܠ ܐܠܗܘܬܗ. ܘܟܕ ܙܩܝܦܝܢ ܠܗ
ܠܐ ܡܫܬܒܩܝܢ ܘܢܦܫܗܘܢ ܒܗ. ܐ/ܡ
ܒܡܕܒܪܐ ܘܐܝܟ ܦܪ̈ܕܝܣܐ ܗܘܐ ܐܠܗ ܒܗ̈.
ܘܐܝܟ ܦܪ̈ܕܝܣܐ ܘܐܝܟ ܡܢܪ̈ܬܐ ܢܗܪܝܢ
ܒܗܘܢ

ܒܟܠ ܥܕܢ ܦܩܕ ܐܢܬ ܐܝܟ ܐܠܗܐ.
ܘܒܟܠ ܙܒܢ ܡܬܟܬܫ ܥܡܗܘܢ. ܐ/ܡ
ܡܫܡܫܐ. ܐܠܡܠܟ ܡܠܟܐ ܐܝܬ ܡܘܕܐ

وهلنهنا . وموصع منتدا محقلا
همتنما اف وقما ※

حموؤما اتلا هممحما للاحا
وحنا الما . حموحها اتلاهحسا
لحنا وموه فزم الم. حموحلم
اتلا محا وصعملؤما محما واوحا.
هجم وهمحما احا وحنا ووموهما
ومعوحا ※

هعما وحلا ونحن: محتـــوه
حمحه ومحهلا ※

احن: هحم حمحا ومحهلا اوها
يانتها ※

ܡܢܝܐ ܚܝܠܐ ܪ̈ܘܚܢܐ ܟܪܘܒܝܡ
ܒܩܘܕܫܐ . ܠܟܪ̈ܘܒܝܡ ܘܣܪ̈ܦܝܢ
ܘܫܒܚܘ ܠܠܐ ܫܠܝܢ ※
ܐܝܟ ܕܫܡܐ ܠܗܘܢ ܡܪܝܐ
ܠܟܢ̈ܫܝܢ . ܘܫܒܚܘ ܠܠܐ ܫܠܝܢ
ܘܢܣܒܢ ܠܫܐܠܬܗܝܢ ※
ܐܝܟ ܠܫܒܪܐ ܡܠܟܐ ܫܡܝܐ .
ܘܗܒܐ ܫܘܒܚܐ ܠܟܢ̈ܫܐ ܡܘ̈ܬܗܘܢ ※
ܒܟܠܗܘܢ ܕܐܒܗ̈ܘܗܝ ܘܐܫܬܡܫ
ܘܫܘܒܚܐ . ܐܝܟܐ ܡܢܝ ܠܟܪ̈ܘܒܝܢ
ܘܫܒܚܘ ܠܠܐ ܫܠܝܢ ※
ܫܘܒܚܐ ܠܫܡܝܐ ܘܦܪܐ/
ܠܟܢ̈ܫܐ . ܘܦܫܛ ܘܠܐ ܫܡܠܐ

ܘܐܦܢܝ ܠܡܫܝܚܐ ※

ܦܬܪܐ ܘܢܨܚܢܐ ܢܗܘܐ ܣܘܥܪܢܗ.

ܕܢܒܝ ܕܐܒܐ ܘܐܡܐ ܘܡܫܝܚ ܡܢܗܪܐ※

ܐܬܬ ܡܬܡܢܪܐ ܦܠܗ ܟܠܡܫܠܡܢ

ܘܡܥܢܐ ܗܠܝܢ ܡܥܒܪܐ ܘ ܚܬܝܘܐ .

ܡܡܡܐ ܡܡܡܘܟ ܡܘܡܡ ܐ ܡܡܡܡܗ

ܘܡܒܐ ܠܠܗܐ . ܘܡܡ ܠܡܡ .

ܒܡܡܒܡܘܡܐ : ܐ : ܚܐܘܩ : ܐܪܟܐ ܗ̄

ܒܝܬ ܡܪ̈ܕܘܬܐ

ܕܡܠܦܢܐ ܓܘܪܓܝܣ ܒܪ ܐܢܛܘܢ ܕܒܝܬ ܟܝܪܐܙ

Ex Libris

Beth Mardutho Library

The Malphono George Anton Kiraz Collection

ܟܠ ܐܢܫ ܕܫܐܠ ܠܗ ܠܟܬܒܐ ܗܢܐ ܡܢ ܒܝܬ ܓܙ̈ܐ
ܐܘ ܦܣܩ ܡܢܗ ܡܕܡ ܢܗܘܐ ܡܫܬܐܠܐ ܒܝܬ ܒܡ̈ܩܫܐ
ܘܢܗܘܐ ܡܢ ܒܢ̈ܝ ܚܪܡܐ ܘܫܘܒܩܢܐ ܕܚܘܒܐ ܢܣܒ ܠܐ ܐܘ
ܠܟܠ ܠܗ ܫܒܩܐ ܠܐ ܕܢܚܙܐ ܢܗܘܐ ܠܗ ܫܒܩܐ ܒܝܬ
ܒܚ̈ܝܘܗܝ ܒܪܡܐ ܕܢܗܦܘܟ ܠܗ ܠܕܘܟܬܗ܀

Anyone who asks for this volume, to read, collate, or copy from it, and who appropriates it to himself or herself, or cuts anything out of it, should realize that (s)he will have to give answer before God's awesome tribunal as if (s)he had robbed a sanctuary. Let such a person be held anathema and receive no forgiveness until the book is returned. So be it, Amen! And anyone who removes these anathemas, digitally or otherwise, shall himself receive them in double.